

JOHN DONNE

A su señora, desde el lecho

Ven ya, señora, ven, que es un tormento
esta agitación que en el lecho siento.
Se cansa de esperar el combatiente
cuando la batalla espera impaciente.
Fuera ese cinturón que a un mundo viste,
más hermoso que un cuerpo celeste.
Suéltate ese reluciente peto,
freno contra ojos indiscretos.
Desabrocha esos dijes que repican,
su música la hora de acostarte indican.
Quítate ese corsé tan dichoso,
que tan quieto está y silencioso.
Cuando te desnudas tu hermosura revelas
como el día los floridos prados desvela.
Suelta la onda de tu cabellera,
de rígida corona prisionera.
Descálzate, y este santuario del amor,
este mullido lecho, pisa sin temor.
De blanco los ángeles se aparecen
a los hombres, y ángel eres tú que ofreces
un paraíso mahometano. De blanco vemos

a los espíritus malos, mas sabemos
que si estos el pelo nos ponen de punta,
los buenos la carne nos levantan.
Permite que mis manos sean paseantes
arriba, abajo, por detrás, por delante.
Oh, mi América recién descubierta y querida,
más segura cuando un hombre te tiene guarnida.
¡Oh, mina de piedras preciosas, mi Eldorado,
qué fortuna la mía por haberte hallado!

.....

Traducción de José Siles Artés

(30-1-08)

(Continuará)

JOHN DONNE

To His Mistres Going to Bed

Come, Madame, come, all rest my powers defy,
Until I labour, I in labour lye.
The foe oft-times, having the foe in sight,
Is tir'd with standing, though they never fight.
Off with that girdle, like heavens zone glistening
But a farrer fairer world emcompassing.
Unpin that spangled brest-plate, which you weare

That th'eyes of busy fooles may be stopt there.
Unlace yourselfe, for that harmonious chime
Tells me from you that now 'tis your bed time.
Off with that happy buske, whom I envye
That still can be, and still can stand so nigh.
Your gownes going off such beauteous state reveales
As when flowery meades th'hills shadow steales.
Off with your wyrie coronet and showe
The hairy dyadem which on you doth growe.
Off with those shoes: and the safely tread
In this loves hallow'd temple, this soft bed.
In such white robes heavens Angels use'd to bee
Receiv'd by men; Thou Angel bring'st with thee
A heaven like Mahomets Paradise; and though
Ill spirits walk in white, we easily know
By this these Angels from en evill sprite:
They set our haire, but these the flesh upright.
Licence my roving hands, and let them goe
Behind, before, above, between, below.
Oh my America, my new found lande,
My kingdome, safeliest when with one man man'd,
My myne of precious stones, my Empiree,
How blest am I in this discovering thee.

To enter in these bonds is to be free,
Then where my hand is set my seal shall be.

.....